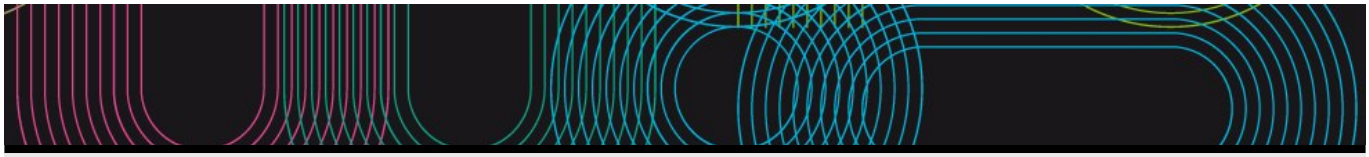

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Gestión de Memorias de Traducción				
Asignatura	Gestión de Memorias de Traducción			
Código	V01M128V01101			
Titulacion	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	1c
Lengua Impartición	Castellano Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Garrido Vilariño, Xoán Manuel			
Profesorado	Garrido Vilariño, Xoán Manuel Hermida Ruibal, Ana			
Correo-e	garrido@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/xestion-de-memorias-de-traducion/			
Descripción general	Las memorias de traducción son programas informáticos que ayudan a aumentar la productividad del traductor, así como sus ganancias y la calidad del producto final. En esta materia se estudiarán sus características y ventajas, su funcionamiento, así como algunas de las diferencias existentes entre las principias memorias de traducción del mercado			

Competencias	
Código	
A1	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
A3	Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
A4	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones, y los conocimientos y razones últimas que las sustentan, a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
A5	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
B1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
B2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
B3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.
B5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.
B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.
B7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.

B8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una informacion que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
B9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
C1	(*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
C3	(*)Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.
C4	(*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
C5	(*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
C6	(*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
C7	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
C9	(*)Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.
D1	(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
D2	(*)Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
D3	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
D4	(*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
D5	(*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
D6	(*)Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.
D7	(*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
D8	(*)Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje

Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásica en traductología.	A1 A2 A3 A4 A5 B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B8 B9 C1 C3 C4 C5 C6 C7 C9 D1 D2 D3 D4 D5 D6 D7 D8
Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	A1 A2 A3 A4 A5 B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B8 B9 C1 C3 C4 C5 C6 C7 C9 D1 D2 D3 D4 D5 D6 D7 D8

Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	A1 A2 A3 A4 A5 B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B8 B9 C1 C3 C4 C5 C6 C7 C9 D1 D2 D3 D4 D5 D6 D7 D8
Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	A1 A2 A3 A4 A5 B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B8 B9 C1 C3 C4 C5 C6 C7 C9 D1 D2 D3 D4 D5 D6 D7 D8

Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	A1 A2 A3 A4 A5 B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B8 B9 C1 C3 C4 C5 C6 C7 C9 D1 D2 D3 D4 D5 D6 D7 D8
Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a contornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	A1 A2 A3 A4 A5 B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B8 B9 C1 C3 C4 C5 C6 C7 C9 D1 D2 D3 D4 D5 D6 D7 D8

Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	A1 A2 A3 A4 A5 B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B8 B9 C1 C3 C4 C5 C6 C7 C9 D1 D2 D3 D4 D5 D6 D7 D8
Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios tradutológicos y otras disciplinas relacionadas.	A1 A2 A3 A4 A5 B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B8 B9 C1 C3 C4 C5 C6 C7 C9 D1 D2 D3 D4 D5 D6 D7 D8

Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen nos distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	A1 A2 A3 A4 A5 B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B8 B9 C1 C3 C4 C5 C6 C7 C9 D1 D2 D3 D4 D5 D6 D7 D8
Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, habida cuenta el cliente y el destinatario.	A1 A2 A3 A4 A5 B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B8 B9 C1 C3 C4 C5 C6 C7 C9 D1 D2 D3 D4 D5 D6 D7 D8

Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	A1 A2 A3 A4 A5 B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B8 B9 C1 C3 C4 C5 C6 C7 C9 D1 D2 D3 D4 D5 D6 D7 D8

Contenidos

Tema	
1. Memorias de traducción automática	1.1. Definición, características y ventajas 1.2. Diferencias entre TAO y traducción
2. Wordfast Classic	2.1. Instalación 2.2. Segmentación
3. memoQ	2.3. Características principales 2.4. Análisis de coincidencias
4. Otras herramientas TAO	2.5. Traducción de otros formatos (PowerPoint, Excel) 2.6. Limpieza del documento segmentado
5. Alineación de documentos ya traducidos	2.7. Exportación de memoria a TMX
6. Formato TMX. Importación y exportación de memorias de traducción	3.1. Instalación (solo en Windows)
7. Memorias de traducción de uso libre en la red: compilación de la memoria de la UE	3.2. Creación de un proyecto nuevo 3.3. Bases de datos terminológicas
8. Gestión de memorias de traducción, gestión terminológica y de calidad	3.4. Estadísticas de coincidencias y repeticiones 3.5. Traducción de diversos formatos: pretraducir, concordancia, control de calidad
9. Otras aplicaciones	3.6. Exportación del archivo y la memoria
	4.1. OmegaT 4.2. SDL Trados Studio 4.3. Déjà Vu
	8.1. Xbench

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Seminarios	4	50	54
Debates	4	50	54
Eventos docentes y/o divulgativos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introductorias	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Seminarios	Clases de aplicación de los contenidos teóricos y de desarrollo del trabajo propio de la/del estudiante
Debates	Prácticas en clase o a través de la plataforma y-learning FAITIC.
Eventos docentes y/o divulgativos	Asistencia del alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Herramienta virtual para presentación de dudas.
Actividades introductorias	Clases de presentación del curso y de la metodología de trabajo.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Seminarios	Los alumnos que necesiten apoyo se atenderán en las horas de tutorías.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Seminarios	Correcta aplicación de conceptos y metodologías en los casos prácticos propuestos para trabajar.	25	A1 A3 A5 B2 B4 B6 B8
Debates	Saber construir un discurso científico razonado y coherente con respeto a los temas propuestos, empleando para eso los conceptos revisados y aplicados en las prácticas de campo.	25	A2 A4 B1 B3 B5 B7 B9
Eventos docentes y/o divulgativos	Análisis razonado y pormenorizado con el fin de demostrar la adquisición de todos y cada uno de los objetivos expuestos en este curso.	25	C1 C4 C6 C9 D2 D4 D6
Foros de discusión	Saber construir un discurso razonado y coherente respeto de los temas propuestos nos distintos artículos.	25	C3 C5 C7 D1 D3 D5 D7 D8

Otros comentarios sobre la Evaluación

Tanto la convocatoria de diciembre como la de julio se realizarán a través de FAITIC. Las actividades evaluables y la realización de las pruebas se expondrán en la plataforma y se explicarná en el primero día de clase.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendaciones